東非布龍語譯經項目報告

|  |
| --- |
| **2019/2020年度（2019年10月至2020年9月）：**因新型冠狀病毒疫情，洪水泛濫成災，以及電力和互聯網不穩定，這年度的工作效率受阻。繼2018年腓利門書、腓立比書、哥林多前書完成後，團隊於2019年派發一百份印刷本。而哥林多後書已翻譯完成，正等待譯經顧問審閱。團隊也已完成使徒行傳第1至10章的翻譯。有鑑於譯經顧問的缺乏，團隊計劃先集中翻譯名為「聖經小故事」的智能手提電話應用程式。這個程式把聖經由舊約至新約，包括創世記至耶穌的救贖編寫成五十個小故事。故事短小，文字簡單，配上彩色插圖和語音檔，讀者可一面聽一面看着正閱讀的句子變色，有助他們學習閱讀，理解故事中的意思。盼望這五十個小故事能幫助族人提升閱讀能力，更好了解舊約故事和好消息，有助閱讀聖經。截至2020年9月，團隊已完成五十個小故事的翻譯，以及第1至5個故事的初稿後回譯。他們也審查和編輯三首讚美詩，連同過去以經文製作的六首布龍語詩歌，布龍族有九首聖經詩歌了。2019年起，有機會與服侍南沙塵國多樂鎮的宣教士建立聯繫，此難民營約有15,000布龍人，宣教士很希望當地教會可擁有布龍語聖經經卷，讓信徒能以他們最熟悉的語言認識真理，生命得屬靈餵養，並且樂意向同胞傳講福音。項目經費：2020年項目支出為港幣$36,159.75。 |
| **2020/2021年度（2020年10月至2021年9月)：**感恩團隊可以繼續用電腦遙距工作，故疫情對工作影響不大。不過，因着沙塵國的電力和互聯網供應不穩，食水和麵包短缺，再加上政治環境不穩，影響了工作進度。團隊在此期間完成使徒行傳11至22章的翻譯工作、「聖經小故事」共五十個故事的手提電話應用程式製作，編撰聖詩（當中包括琴譜、歌詞和鋼琴錄音）。團隊在村中開辦聖經班、兒童識字教育班，播放《耶穌傳》電影和「聖經小故事」，也服侍南沙塵國多樂鎮中的布龍人，協助他們手提電話應用程式接觸母語聖經材料。項目經費：2021年項目支出為港幣$64,980.45。 |
| **2021/2022年度（2021年10月至2022年12月）：**感恩團隊可以繼續用電腦同步連線遙距工作。S在2022年2月探訪了南沙塵國的多樂鎮，接觸了很多布龍族的村民，還帶了1,000本彩色印刷的「聖經小故事」給他們。不過，沙塵國的政治環境很不穩定，社區時常有衝突，互聯網亦會被刻意中斷。全球的能源和物品價格上升，也直接影響沙塵國，電力供應不穩之餘，日用的糧食也受影響，令翻譯員的生活越來越艱難。雖然種種原因難免影響工作進度，但感恩團隊本年度仍完成了以下工作：翻譯：已完成哥林多後書的顧問審查；已完成使徒行傳、提多書和雅各書的翻譯和回譯，正等候顧問審查；已完成三十七首聖詩的歌詞審查、製作琴譜、製作鋼琴伴奏錄音、歌唱錄音、手機應用程式製作和排版；及已完成製作保羅在使徒行傳四次旅程的地圖。出版：五十個「聖經小故事」的錄音剪輯，並放進手機應用程式；1,000本彩色印刷的「聖經小故事」，並運送到布龍族人中；300 本詩歌本，並運送到布龍族人中；及加印300本識字教育書，並運送到布龍族人中。社區活動：受薪老師在家鄉繼續教授翻譯材料、為兒童開辦全年識字教育班、利用投影機播放「耶穌傳」和與村民閱讀「聖經小故事」；翻譯員在家中教授自己的子女讀寫自已的語言:聯絡了不同差會的宣教士，把製作好的手機應用程式，和已印刷的書本，與布龍人分享。項目經費：2022年項目支出為港幣$113,136.80。支出高於預算的港幣$90,000.00，此乃因為試讀本的印刷與分發比預期的理想。 |
| **2023年度（2023年1至12月）：**2023年4月，沙塵國爆發內戰，一直以來用電腦同步連線遙距工作的模式受到影響。感恩翻譯員阿當剛好在內戰爆發前，離開了首都，回到家鄉分享福音，村民都很開心能看到布龍語的《耶穌傳》電影，讀到布龍語的「聖經小故事」和學習讀寫自己的文字。教會能唱布龍語詩歌和用布龍語聖經講道。從8月開始，翻譯員阿當搬到多樂鎮繼續參與翻譯工作，感恩那裏的網絡穩定，工作順利。阿當早上做翻譯工作，下午開辦識字教育班，晚上用投影機播放《耶穌傳》、「聖經小故事」等。每主日，他參加布龍語教會，唱布龍語詩歌，以及用布龍語聖經講道。多樂鎮的布龍語教會人數日漸增加。翻譯：1. 完成加拉太書的翻譯和回譯；2. 正在進行提多書、雅各書、加拉太書的顧問審查；3. 已完成使徒行傳的翻譯和回譯，正等候顧問審查；4. 正在翻譯路加福音，同時對照已翻譯的馬太福音；5. 繼續編制更多布龍語詩歌；社區活動：1. 受薪教師和翻譯員繼續教授翻譯材料，為兒童開辦識字教育班，利用投影機播放《耶穌傳》電影和與村民閱讀「聖經小故事」；2. 布龍人學習使用存有聖經材料的手提電話應用程式和閱讀已印刷的書本。項目經費：2023年項目支出為港幣$84,925.00，少於預算的港幣$105,000.00，此乃因為2023年當地爆發內戰，部分工作坊與識字班未能按預期舉行，但感恩翻譯工作沒有受到太大影響。 |